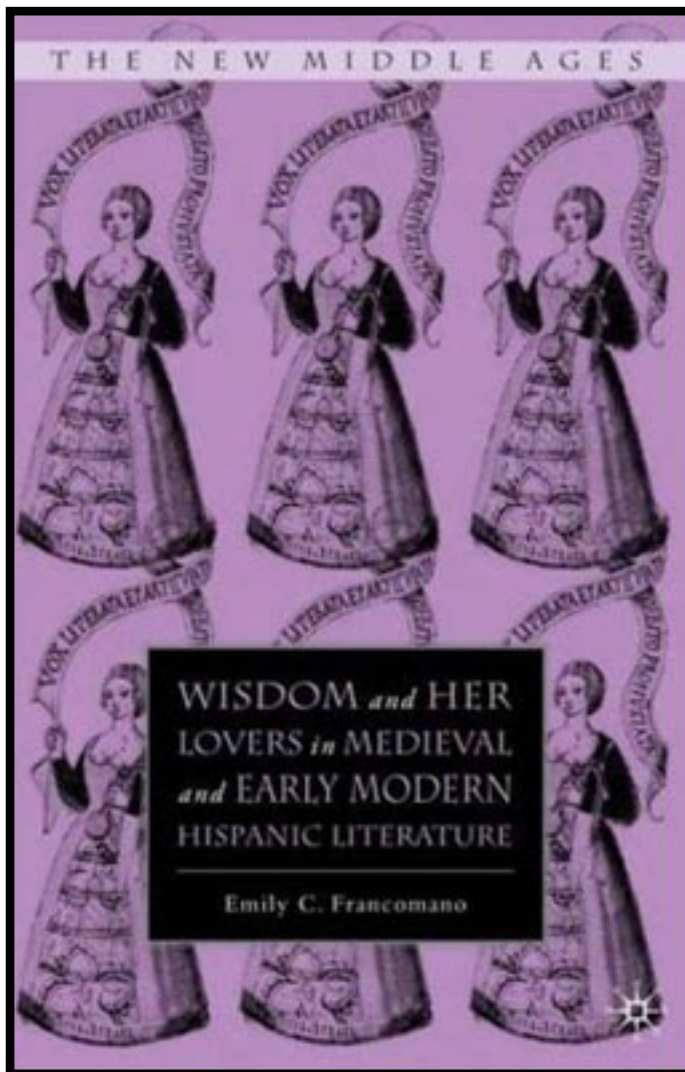


Francomano, Emily C. *Wisdom and Her Lovers in Medieval and Early Modern Hispanic Literature*. New York: Palgrave, 2008. 212 páginas. ISBN: 1-4039-7196-X.

Reviewed by Sol Miguel-Prendes
Wake Forest University



Este sugestivo y bien documentado estudio examina las consecuencias de la prolongada tradición retórica que requiere personificar la sabiduría bajo forma de mujer. Se analizan así las disonancias entre dicha tradición y los imperativos culturales que asocian mujer y materia como obstáculo para alcanzar el saber, al tiempo que se examina la ansiedad producida por la potencial confusión entre personificaciones alegóricas y los cuerpos femeninos que semejan. Apartándose del tradicional análisis de la representación misógina de la mujer en las letras medievales, la investigadora se centra en cambio en los principios de representación inherentes a las alegorías del saber para puntualizar la problemática naturaleza de las imágenes femeninas y las metáforas corporales. Al mismo tiempo, se analizan una serie de

respuestas contemporáneas que o bien apoyan o bien parodian las alegorías del saber, y que se extienden desde traducciones al castellano de textos bíblicos a impúdicas miniaturas marginales y desvergonzados poemas paródicos.

El libro se estructura en cinco capítulos y una conclusión en los que se ofrece una extensa panorámica de la literatura sapiencial –entendida esta en un sentido amplio de obras que tratan de moldear la conducta humana– estudiando sus técnicas de

personificación, los orígenes bíblicos y patrísticos, los fenómenos culturales que afectan la producción y recepción de tales textos, así como el efecto de tal tradición en la construcción de la identidad de la Décima Musa mexicana, Sor Juana Inés de la Cruz. En el breve epílogo, la lectura del grotesco cuerpo de Celestina como parodia de la alegoría del saber da pie a la conclusión de este ameno estudio: la perturbadora similitud de la función mediadora de personificaciones alegóricas –lugares comunes de uso público– y de la prostituta –la mujer pública.

El primer capítulo introduce la dinámica de las personificaciones alegóricas en el contexto de las artes de la memoria y la tradición filosófica platónico-aristotélica como base del análisis de la personificación femenina de la sabiduría en los textos sapienciales bíblicos atribuidos a Salomón y su recepción medieval. Si bien reconociendo el peso de la tradición árabe, la aportación más interesante de este capítulo, y que vertebra todo el análisis posterior, consiste en resaltar la importancia del intertexto bíblico para la literatura sapiencial e incluso para el debate cuatrocentista sobre la mujer. Según Francomano, los Libros de Salomón son el puente que conecta la tradición mediterránea oriental y las obras sapienciales medievales cristianizadas.

Los dos siguientes capítulos tratan de las adaptaciones medievales castellanas de las alegorías del saber. En concreto, el capítulo segundo se centra en las traducciones del Libro de los Proverbios que aparecen en los cuatro manuscritos de la tercera parte de la *General estoria* y en una biblia romanceada del siglo XIII. Contradiendo la posición de Margherita Morreale, Francomano sostiene que los traductores eran profundamente conscientes de las diferencias genéricas y es la cultura del receptor, no el respeto al castellano, lo que determina la selección de un término. Por ejemplo, las traducciones alfonsinas, dirigidas a un entorno nobiliario, seleccionan el género de la personificación según las actividades que en cada momento se le atribuye –Sabiduría es amante y esposa, Saber es predicador y albañil. Los romanceadores bíblicos, en cambio, indudablemente influidos por la exégesis cristológica que hace de Sabiduría figura de Cristo, pero también condicionados por el entorno homosocial clerical, travisten invariablemente Sabiduría en masculino Saber, resistiendo la interpretación bíblica y patrística y alterando sus metáforas nupciales, lo cual hace patente una profunda ansiedad ante la disturbadora presencia femenina en un campo exclusivamente masculino. Siguiendo esta misma línea, el tercer capítulo está dedicado a la tensión entre el uso de la personificación femenina como vehículo didáctico y la epistemología de la *Visión deleytable* de Alfonso de la Torre. Esta tensión se hace todavía más patente en las glosas escolásticas y en las miniaturas marginales de uno de los manuscritos, así como en un poema paródico del visionario tratado, revelando la problemática naturaleza de una técnica que recurre a la presencia material del cuerpo femenino como vehículo de un conocimiento abstracto cuyo logro depende de la negación y rechazo de ese mismo cuerpo.

Los dos últimos capítulos y la conclusión se centran en personificaciones femeninas concretas, presentes en textos hispánicos, que dependen de las alegorías

canónicas y sus principios de representación como “pretextos” o guías de interpretación. Desde la “donzella Teodor” a los relatos hagiográficos de Santa Catalina de Alejandría, incluyendo la versión de Álvaro de Luna en su *Libro de las claras e virtuosas mujeres*, el cuerpo femenino personifica la sabiduría y la *translatio studii*, pero mientras Santa Catalina, a la manera de la Sabiduría bíblica y la Virgen María, guía a los lectores a trascender el mundo material en la búsqueda de la divina verdad, Teodor instruye sobre el correcto uso del cuerpo. En ambos casos, la incongruencia generada por la fusión de *mujer* y *sabiduría* produce una mezcla de confusión e iluminación que se manifiesta en la abundante presencia de la figura retórica de la *dubitatio*.

Si las alegorías canónicas son la guía de interpretación de Teodor y Santa Catalina, el modelo hagiográfico a su vez es la autoridad empleada por otra sabia doncella, Sor Juana Inés de la Cruz, para justificar su derecho a las letras. No obstante, ese mismo modelo, subrayando el componente martirial, es el arma esgrimida por los detractores de la monja mexicana para exigirle el último sacrificio, lo que Francomano denomina el holocausto del intelecto, si bien tal renuncia haya sido una ficción urdida por admiradores, órdenes eclesiásticas y la misma Sor Juana. Tanto detractores como defensores recurren también al modelo bíblico de la mujer fuerte, traducido ahora como varonil, para interpretar la disonancia de una mujer sabia de carne y hueso, insertando de este modo a una figura histórica dentro de la tradición sapiencial y convirtiéndola tanto en otra personificación femenina de la sabiduría como en tema de virtuosidad retórica masculina. Se realiza así, una vez más, la persistente comunión de los sabios –los amantes de la sabiduría que dan subtítulo a este estudio– unidos por el amor a un símbolo.

La función mediadora de los cuerpos de las personificaciones alegóricas da pie a la conclusión donde se analiza a Celestina como parodia de estas. Se rastrean aquí las raíces del personaje en los textos salomónicos: su semejanza a la proverbial mujer insensata (*mulier stulta*) y su función de aviso contra la seducción de hombres jóvenes a manos de ella. En su papel de mediadora del saber, Celestina se asemeja a la Virgen María y a la figura de la Filosofía en la *Consolación* de Boecio. Es por tanto una perversión del tradicional recurso retórico-didáctico de la personificación del saber, pero en su extraña similaridad, Francomano concluye, personificaciones y prostitutas comparten la misma función.

Dotada de un inteligente sentido del humor, Francomano presenta una interesante e innovadora manera de acercarse a una serie de textos, a primera vista dispares, que en la fina prosa de la autora aparecen unidos en una tradición retórica ininterrumpida. *Wisdom and Her Lovers* abre nuevas vías de reflexión sobre romanceamientos bíblicos, relatos hagiográficos, tratados visionarios y su parodia, Sor Juana y *Celestina*, al insertarlos en la práctica cultural de compartir lugares comunes –*commonplaces*– y mujeres públicas –*common women*. Merece este estudio lectura atenta no sólo por los especialistas de la literatura hispánica, sino también por todos aquéllos interesados en la historia cultural de la alegoría.